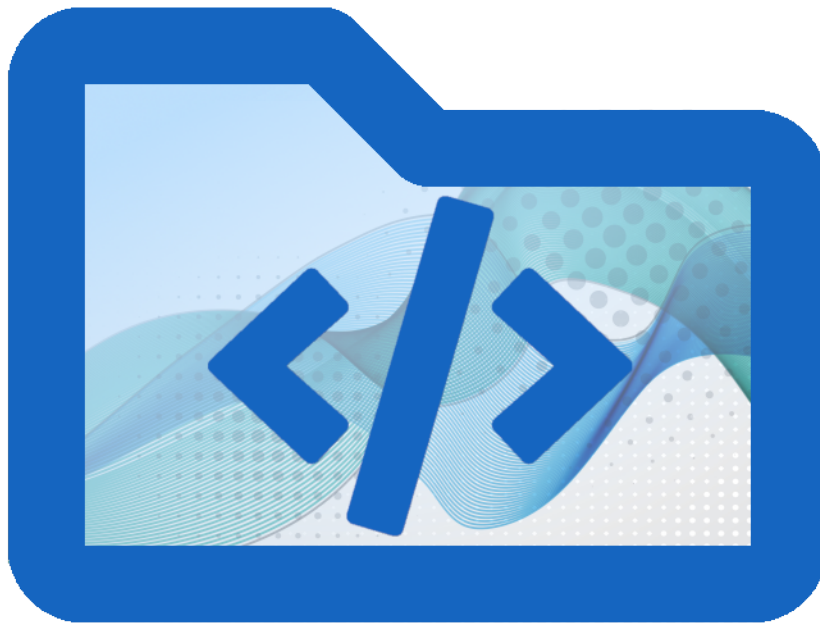


Guía del Usuario de XLIFF Manager



Derechos de autor © 2018-2023 Maxprograms

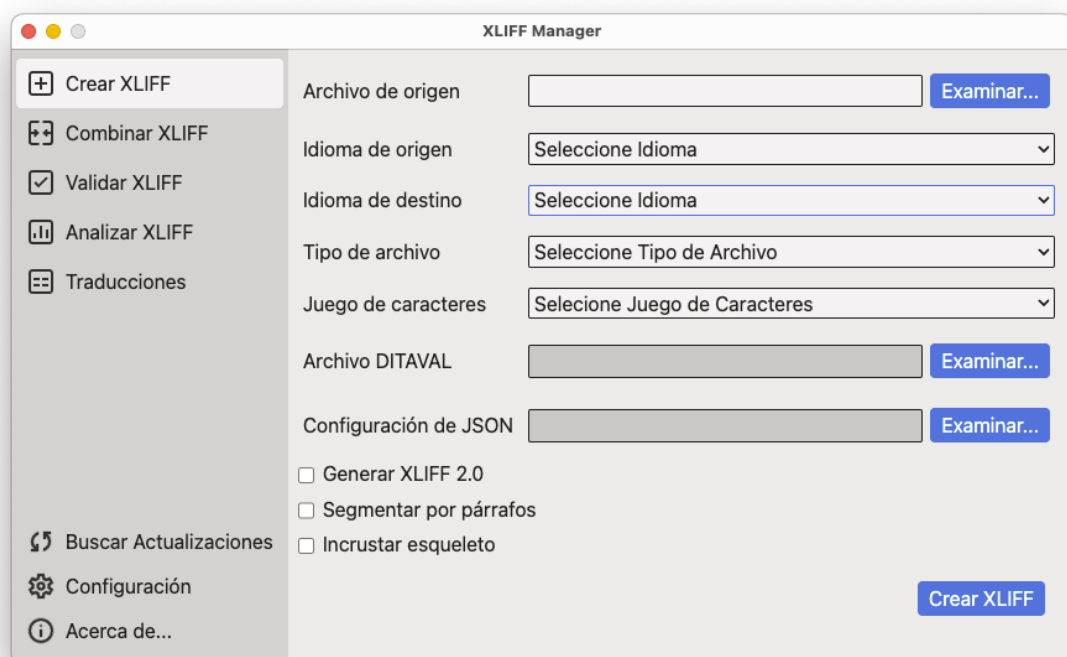
Tabla de contenidos

Introducción	1
Tipos de Archivo Compatibles	1
Plataformas Compatibles	2
Crear y Combinar Archivos XLIFF	3
Crear Archivo XLIFF	3
Combinar Archivo XLIFF	5
Validar XLIFF	7
Generar Conteos de Palabras y Estadísticas de Segmentos	8
Traducciones	9
Copiar origen a destino en todos los segmentos no traducidos	9
Pseudo-traducir Segmentos no Traducidos	10
Eliminar Todas las Traducciones	10
Aprobar Todos los Segmentos	10
Configuración	11
Glosario	i

Introducción

XLIFF Manager proporciona una interfaz de usuario de código abierto para [OpenXLIFF Filters](#), un conjunto de programas que le permiten:

- Cree archivos [XLIFF](#) 1.2 y 2.0 que se pueden traducir en cualquier herramienta [TAO](#) moderna.
- Convertir sus archivos XLIFF traducidos al formato original con un par de clics.
- Validar archivos XLIFF creados por cualquier herramienta. La validación es compatible con XLIFF 1.0, 1.1, 1.2 y 2.0.
- Generar un archivo HTML con conteos de palabras y estadísticas de estado de segmentos a partir de un documento XLIFF.



Tipos de Archivo Compatibles

Con XLIFF Manager puede crear archivos [XLIFF](#) a partir de los siguientes tipos de documentos:

Documentación General	Desarrollo de Software
<ul style="list-style-type: none"> • Adobe InCopy ICML • Adobe InDesign Interchange (INX) • Adobe InDesign IDML CS4, CS5, CS6 y CC • HTML • Microsoft Office 2007/2008/2010/2011/2013/2016 • Microsoft Visio XML Drawings 2007/2010/2013 • MIF (Maker Interchange Format) 	<ul style="list-style-type: none"> • JavaScript • Propiedades de Java • JSON • PHP Arrays • PO (Portable Objects) • RC (Recursos de Windows C/C++)

Documentación General	Desarrollo de Software
<ul style="list-style-type: none"> • OpenOffice/LibreOffice/StarOffice 1.x/2.x/3.x/4.x/5.x • Texto sin Formato • Paquetes de Trados Studio • SDLXLIFF (Trados Studio) • Subtítulos SRT • TXML de Wordfast/GlobalLink (*.txml) • XLIFF de Wordfast/GlobalLink (*.txlf) • XLIFF de WPML (WordPress Multilingual Plugin) • XLIFF de otras herramientas (*.mqxliff, *.xliff) • XML (Genérico) • XML con archivos de configuración listos para usar para: <ul style="list-style-type: none"> – DITA 1.0, 1.1, 1.2 y 1.3 – DocBook 3.x, 4.x y 5.x – SVG – Word 2003 ML – XHTML 	<ul style="list-style-type: none"> • ResX (Recursos de Windows .NET) • TS (Fuente de Traducción de Qt Linguist)

El filtro para archivos XML admite la configuración personalizada. Los usuarios pueden definir reglas de conversión para casi cualquier vocabulario XML. Las instrucciones para configurar el filtro XML están disponibles en la documentación de [Swordfish](#).

Plataformas Compatibles

XLIFF Manager funciona en estas plataformas:

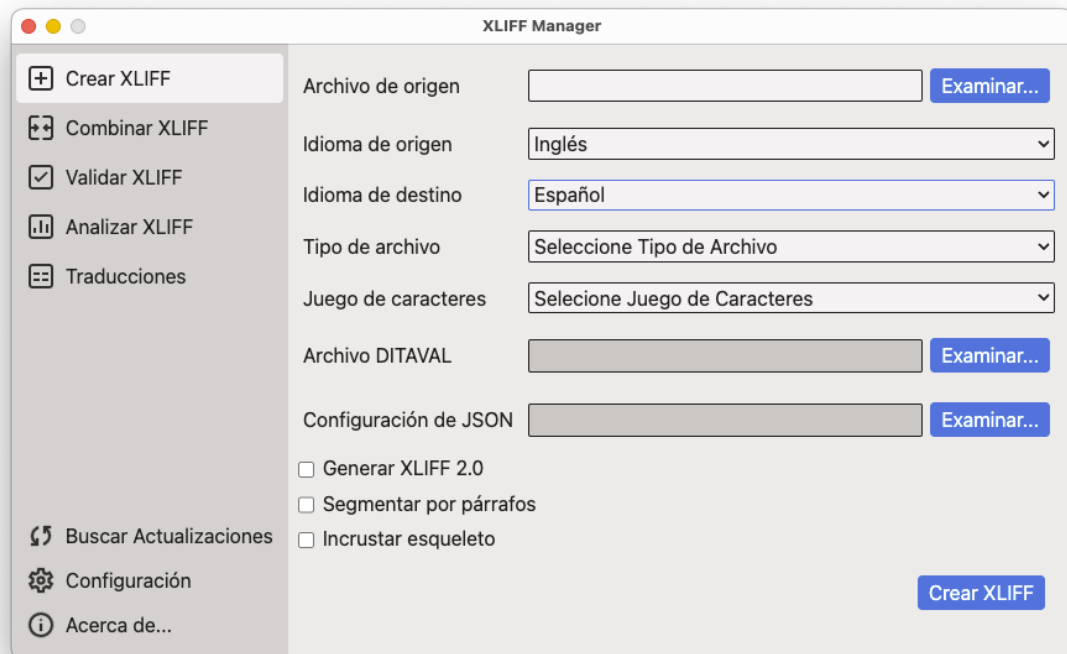
- Microsoft Windows (8, 8.1, 10 y 11)
- macOS High Sierra (10.13), Mojave (10.14), Catalina (10.15), Big Sur (11.0), Monterey (12.0) y Ventura (13.0)
- Linux (con GNOME Desktop Manager)

Crear y Combinar Archivos XLIFF


Crear Archivo XLIFF

Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Utilice el panel *Crear XLIFF* para generar un archivo [XLIFF](#) a partir de un documento seleccionado.



Procedimiento

1. En el panel izquierdo, haga clic en la opción  **Crear XLIFF**.
2. Escriba el nombre y la ubicación del documento que desea convertir a XLIFF en el cuadro de texto **Archivo de origen** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un documento del sistema de archivos.



Consejo

Si utiliza el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo, el programa intenta adivinar automáticamente su tipo de archivo y juego de caracteres.

3. Seleccione el idioma del documento que desea convertir mediante la lista desplegable **Idioma de origen**.
4. Opcionalmente, seleccione el idioma del documento traducido mediante la lista desplegable **Idioma de destino**.

5. Seleccione o ajuste el tipo de documento de origen mediante la lista desplegable **Tipo de archivo**.
6. Seleccione o ajuste el **juego de caracteres** del documento de origen mediante la lista desplegable **Juego de caracteres**.
7. Si está convirtiendo un mapa DITA y necesita utilizar un archivo .ditaval para el filtrado condicional, introduzca su ruta en el cuadro de texto **Archivo DITaval** o utilice el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un archivo del sistema de archivos.
8. Si está convirtiendo un documento JSON y necesita usar un archivo de configuración personalizado, escriba su nombre y ubicación en el cuadro de texto **Configuración de JSON** o use el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un archivo del sistema de archivos.



Consejo

La información sobre los archivos de configuración para el filtro JSON está disponible en <https://github.com/rmraya/OpenXLIFF>

9. Active la casilla **Generar XLIFF 2.0** si desea generar XLIFF 2.0.



AVISO

El programa genera XLIFF 1.2 de forma predeterminada.

10. Active la casilla **Segmentar por párrafos** si desea que el texto de origen se segmente en el nivel de párrafo.



AVISO

El programa utiliza la segmentación a nivel de oración por defecto. Puede seleccionar el archivo **SRX** predeterminado utilizado para la segmentación en el cuadro de diálogo **Configuración**.

11. Seleccione la opción **Incrustar esqueleto** si desea que el archivo esqueleto se inserte en el XLIFF generado.



AVISO

El programa genera un archivo esqueleto separado en la carpeta definida en el cuadro de diálogo **Configuración**. Un esqueleto incrustado permite combinar el archivo XLIFF en cualquier computadora, no solo en aquella donde se generó el archivo XLIFF.

12. Haga clic en el botón **Crear XLIFF**.

Resultados

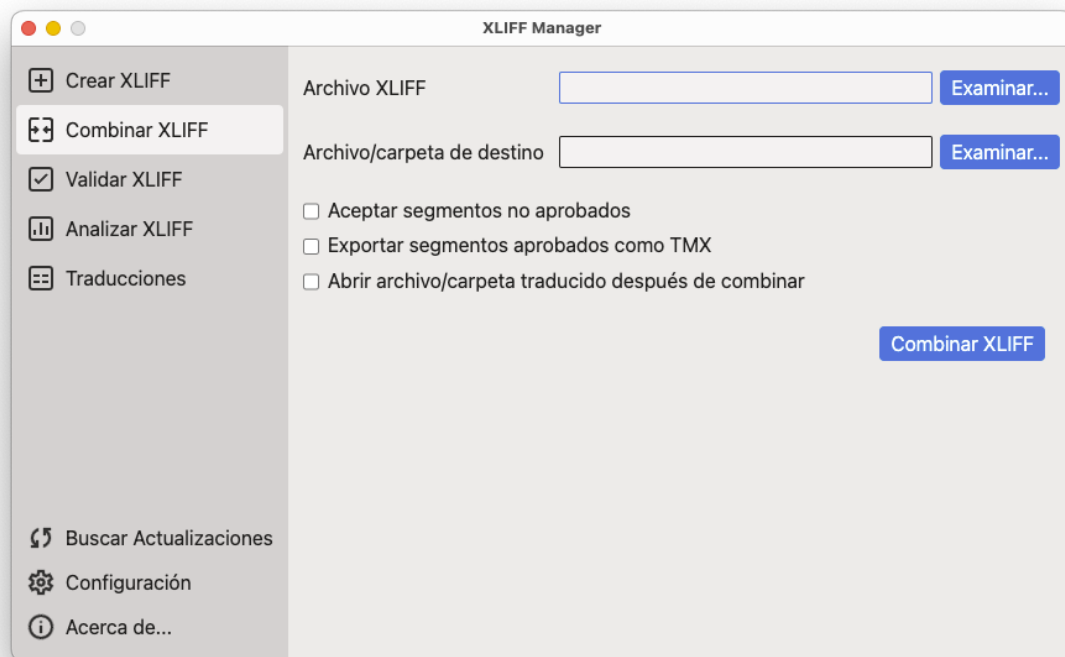
El programa genera un archivo XLIFF y el esqueleto correspondiente.

Combinar Archivo XLIFF

Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Utilice el panel *Combinar XLIFF* para convertir un archivo XLIFF al formato original.

XLIFF Manager solo puede combinar archivos XLIFF que generó o archivos XLIFF creados con otras herramientas que utilizan *OpenXLIFF Filters*.



Procedimiento

1. En el panel izquierdo, haga clic en la opción **Combinar XLIFF**.
2. Escriba el nombre y la ubicación del archivo XLIFF que desea combinar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.

Si utiliza el botón **Examinar...** para localizar el archivo XLIFF, el programa intenta generar automáticamente un archivo o carpeta de destino adecuado.

3. Escriba el nombre del archivo o carpeta para los documentos traducidos en el cuadro de texto **Archivo/carpeta de destino** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un archivo o carpeta.

Si el archivo XLIFF contiene varios documentos en su interior, se requiere una carpeta para guardar los documentos traducidos. Este suele ser el caso cuando el archivo XLIFF se creó a partir de un mapa DITA.

4. Seleccione la casilla de verificación **Aceptar segmentos no aprobados** si desea considerar todos los segmentos como traducidos, incluso cuando el atributo "@approved" no esté establecido en "yes".
5. Seleccione la casilla de verificación **Exportar segmentos aprobados como TMX** si desea generar un archivo [TMX](#) a partir del archivo XLIFF.
6. Seleccione la casilla de verificación **Abrir archivo/carpeta traducido después de combinar** si desea abrir automáticamente el documento o carpeta traducidos después de una operación de combinación correcta.
7. Haga clic en el botón **Combinar XLIFF**.

XLIFF Manager combina el archivo indicado.

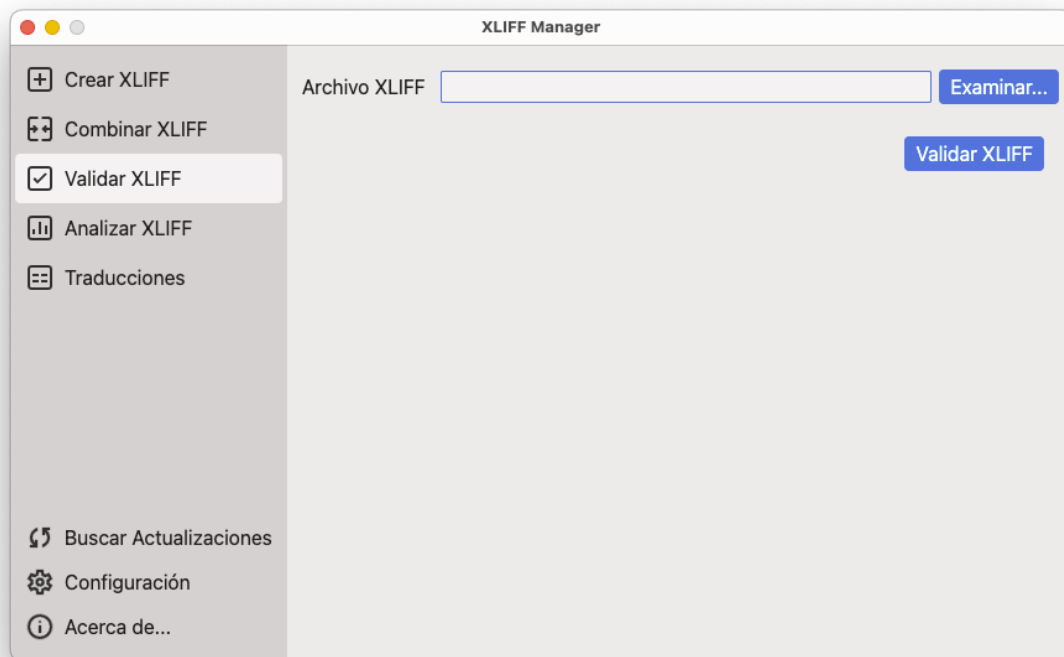
Validar XLIFF

Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

XLIFF Manager puede validar XLIFF 1.0, 1.1, 1.2 y 2.0.

Validar XLIFF con gramáticas XML (DTD o esquemas XML) no es suficiente. La validación usando esquema XML no detecta el uso de atributos 'id' duplicados, códigos de idioma incorrectos y otras restricciones escritas en las diferentes especificaciones XLIFF.

Además de validar todos los módulos XLIFF 2.0 mediante la validación de esquemas XML, se realiza una validación adicional para XLIFF 2.0 Core y para los módulos Metadata, Matches y Glossary.



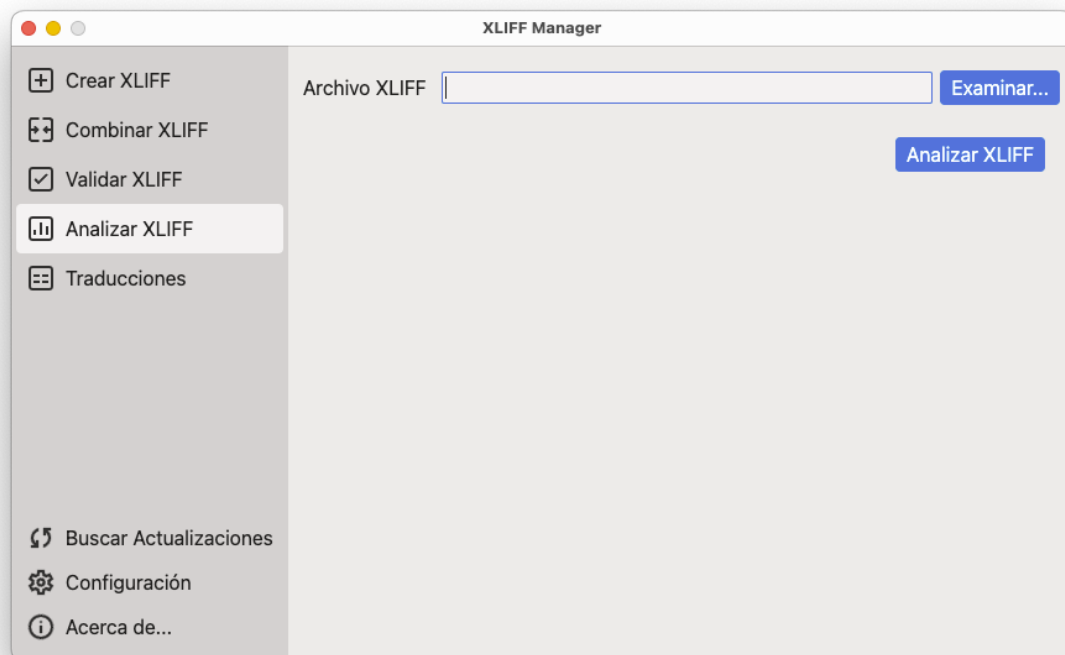
Procedimiento

1. En el panel izquierdo, haga clic en la opción ☒ **Validar XLIFF**.
2. Escriba el nombre y la ubicación del archivo XLIFF que desea validar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.
3. Haga clic en el botón **Validar XLIFF**.
XLIFF Manager valida el archivo indicado.


Generar Conteos de Palabras y Estadísticas de Segmentos

Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

XLIFF Manager le permite generar un archivo HTML con conteos de palabras y estadísticas de estado de segmentos a partir de un documento [XLIFF](#).



Procedimiento

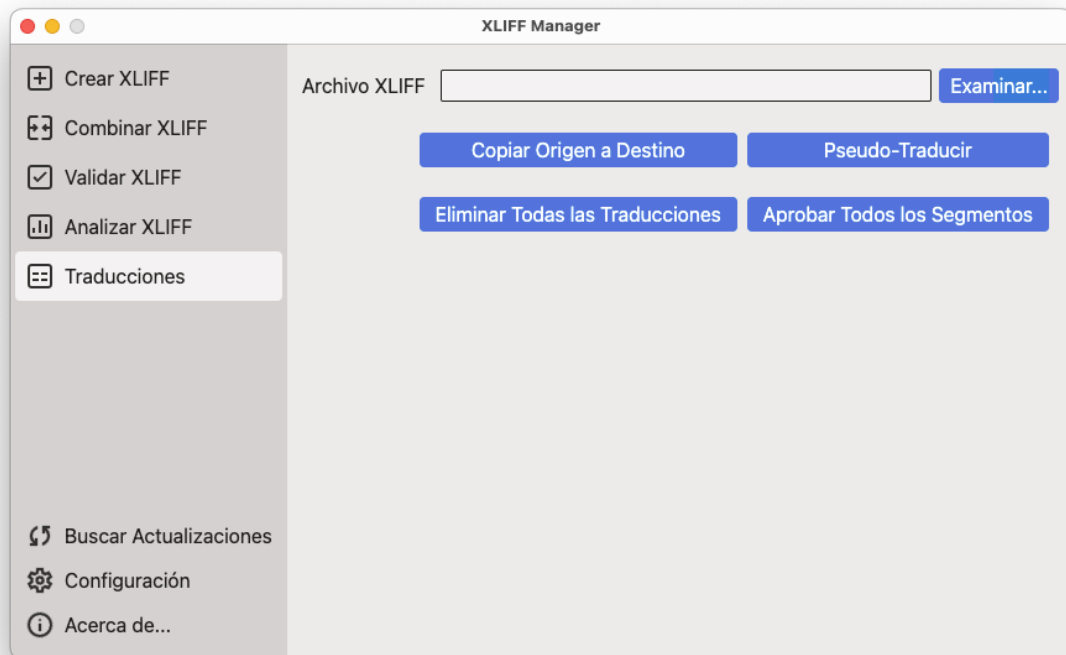
1. En el panel izquierdo, haga clic en la opción  **Analizar XLIFF**.
2. Escriba el nombre y la ubicación del archivo XLIFF que desea analizar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.
3. Haga clic en el botón **Analizar XLIFF**.

XLIFF Manager genera un informe HTML en la carpeta donde se encuentra el archivo XLIFF y su nombre es el nombre del XLIFF mas `.log.html`.

Traducciones

Utilice las opciones del panel **Traducciones** para:

- Copiar origen a destino en todos los segmentos no traducidos
- Pseudo-traducir segmentos no traducidos
- Eliminar todas las traducciones
- Aprobar todos los segmentos



Copiar origen a destino en todos los segmentos no traducidos

Copiar el contenido de los elementos `<source>` a los elementos `<target>` que estén vacíos, creando nuevos elementos de ser necesario, en un archivo XLIFF.

Procedimiento

1. En el panel izquierdo, haga clic en la opción **Traducciones**.
2. Escriba el nombre y la ubicación del archivo XLIFF que desea procesar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.
3. Haga clic en el botón **Copiar origen a Destino**.


Pseudo-traducir Segmentos no Traducidos

Copie el contenido de los elementos `<source>` a los correspondientes elementos `<target>` vacíos o no traducidos de un archivo XLIFF, reemplazando todas las vocales regulares con una versión acentuada (por ejemplo: e = > é).

Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Utilice este método para generar una traducción falsa que puede utilizar para probar el proceso [Combinar XLIFF](#). Después de asegurarse de que la combinación se ejecuta correctamente, puede usar la opción [Eliminar Todas las Traducciones](#) para limpiar el archivo XLIFF.


Procedimiento

1. En el panel izquierdo, haga clic en la opción  **Traducciones**.
2. Escriba el nombre y la ubicación del archivo XLIFF que desea procesar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.
3. Haga clic en el botón **Pseudo-Traducir**.

Eliminar Todas las Traducciones

Utilice esta función para eliminar todos los elementos `<target>` del archivo XLIFF.

Procedimiento

1. En el panel izquierdo, haga clic en la opción  **Traducciones**.
2. Escriba el nombre y la ubicación del archivo XLIFF que desea procesar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.
3. Haga clic en el botón **Eliminar Todas las Traducciones**.


Aprobar Todos los Segmentos

Asignar `approved="true"` en todos los elementos `<trans-unit>` de un archivo XLIFF 1.2 o asignar `state="final"` en todos los elementos `<unit>` de un documento XLIFF 2.0.

Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Algunas herramientas de traducción no ofrecen una forma de confirmar segmentos en el momento de la traducción. Utilice esta función para confirmar todos los segmentos, de modo que pueda seleccionar la opción **Exportar segmentos aprobados como TMX** cuando utilice la opción [Combinar XLIFF](#).

Procedimiento

1. En el panel izquierdo, haga clic en la opción  **Traducciones**.
2. Escriba el nombre y la ubicación del archivo XLIFF que desea procesar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.
3. Haga clic en el botón **Aprobar Todos los Segmentos**.

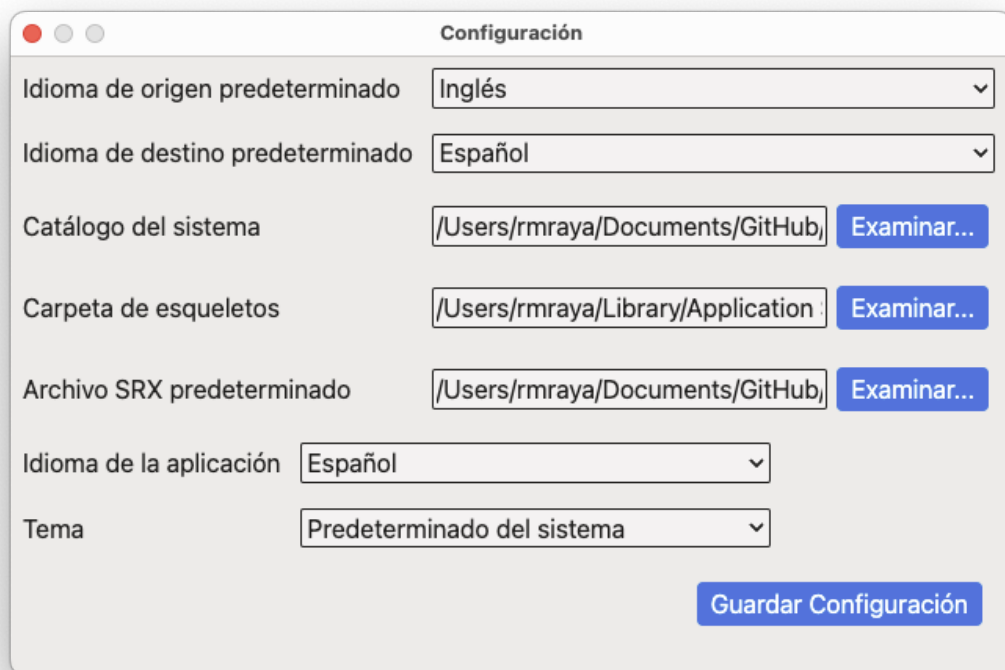
Configuración

Utilice el cuadro de diálogo **Configuración** para establecer los idiomas predeterminados utilizados por la aplicación y para configurar el catálogo XML principal y la carpeta predeterminada utilizada para almacenar esqueletos al crear archivos XLIFF.

Procedimiento

1. En el panel izquierdo, haga clic en la opción  **Configuración** o seleccione **Archivo** → **Configuración** en el menú principal (**XLIFF Manager** → **Preferencias...** en macOS).

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



2. Seleccione los idiomas de origen y destino predeterminados apropiados que desea utilizar al crear archivos XLIFF.
3. Si desea utilizar un catálogo personalizado para archivos XML, introduzca su ubicación en el cuadro de texto **Catálogo del sistema** o utilice el botón **Examinar...** para seleccionarlo del sistema de archivos.
4. Si desea cambiar la carpeta donde se guardan los archivos esqueleto, introduzca el nombre de la carpeta en el cuadro de texto **Carpeta de esqueletos** o utilice el botón **Examinar...** para seleccionar la nueva ubicación en el sistema de archivos.
5. Para utilizar un archivo SRX personalizado al crear archivos XLIFF, introduzca su ubicación en el cuadro de texto **Archivo SRX predeterminado** o utilice el botón **Examinar...** para seleccionarlo del sistema de archivos.
6. Utilice el menú desplegable **Idioma de la aplicación** para seleccionar el idioma utilizado en la interfaz gráfica de usuario de XLIFF Manager.

Los cambios en el idioma de la aplicación surtirán efecto después de reiniciar el programa.

7. Utilice el menú desplegable **Tema** para seleccionar los colores utilizados en la interfaz gráfica de usuario. Las opciones disponibles son:
 - **Predeterminado del sistema:** selecciona automáticamente los colores oscuros o claros según las preferencias establecidas en el sistema operativo.
 - **Oscuro:** utiliza fondo oscuro con texto blanco.
 - **Claro:** utiliza fondo gris claro con texto oscuro
8. Haga clic en el botón **Guardar Configuración**.

Glosario

Traducción asistida por ordenador (TAO)

Aplicación informática diseñada para ayudar a los traductores humanos en el proceso de traducción.

Juego de Caracteres

Un juego de caracteres (a veces denominado página de códigos) es una colección de caracteres que están asociados con una secuencia de números naturales para facilitar el almacenamiento de texto en computadoras y la transmisión de texto a través de redes de telecomunicaciones.

SRX

Segmentation Rules eXchange (SRX) es un estándar basado en XML que fue mantenido por la Localization Industry Standards Association, hasta que se declaró insolvente en 2011, y luego por [Globalization and Localization Association](#) (GALA).

SRX proporciona una forma estandar de describir cómo segmentar texto para traducción y otros procesos relacionados con el lenguaje. Se creó cuando se hizo evidente que TMX era menos útil de lo esperado en ciertos casos debido a las diferencias en la forma en que las herramientas segmentan el texto. SRX está diseñado para mejorar el estándar [TMX](#) para que los datos de la memoria de traducción (TM) que se intercambian entre aplicaciones se puedan utilizar de manera más efectiva. Tener disponibles las reglas de segmentación que se usaron cuando se creó una TM aumenta la utilidad de los datos de TM.

TMX

Translation Memory eXchange (TMX) es un estándar abierto publicado originalmente por LISA (Localization Industry Standards Association). El propósito de TMX es permitir un intercambio más fácil de datos de memorias de traducción entre herramientas y/o proveedores de traducción con poca o ninguna pérdida de datos críticos durante el proceso.

XLIFF

XLIFF (XML Localization Interchange File Format) es un estándar abierto desarrollado por [OASIS](#) (Organization for the Advancement of Structured Information Standards). El propósito de este vocabulario es almacenar datos localizables y llevarlos de un paso del proceso de localización a otro, al tiempo que permite la interoperabilidad entre herramientas.